EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN LAS UNIVERSIDADES EUROPEAS

Mª Lourdes Royano Gutiérrez

Universidad de Cantabria, España

Al inicio de cada curso académico, nos preguntamos cómo serán los alumnos extranjeros que vienen a la Universidad a estudiar español: cual será su nivel, su interés cultural y el grado de implicación con la lengua que desean aprehender o asimilar. Y hemos podido constatar que las diferencias no sólo provienen de sus diversos puntos de origen, sino sobre todo, de cómo han estudiado español antes de llegar a nuestro país. El programa Erasmus, de movilidad para alumnos y profesores de las universidades europeas, es un punto de partida, para el estudio del nivel de español que traen los estudiantes que nos visitan cada curso. Las clases de español suelen ser muy generales, ya que los alumnos de diversa procedencia y formación diferente hacen difícil la unificación de niveles. Sin embargo, este problema se solventa con las ganas de aprender y de comunicarse que los estudiantes poseen.

En esta ponencia proporcionaremos datos del estudio del español en tres países europeos: Francia, Alemania y República Checa y veremos cómo se adaptan los niveles y las diferencias en las clases de español que se imparten en algunos cursos de la Universidad de Cantabria.[1]

En los países de la Unión Europea, el número de estudiantes de lenguas se multiplica progresivamente porque, un objetivo prioritario de la política educativa europea es el estudio de lenguas extranjeras en todos los niveles educativos y en cada especialidad universitaria. En general, la meta perseguida es que los alumnos puedan dominar dos lenguas vivas al acabar la enseñanza secundaria y, en algunos países, al acabar los estudios universitarios. Para lograr dicho objetivo están en marcha varios proyectos, entre los que encontramos tres líneas de actuación comunes:

[1] El Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria cuenta con profesorado especialista en Filología Hispánica, Inglesa y Francesa con amplia experiencia y formación en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas. La existencia desde hace varios años, de un programa de Doctorado, de un Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera, de títulos de Experto en Lengua Inglesa y de asignaturas como "Spanish language" en el "Diploma in European Business and Economics", así lo avalan y son buena prueba de la demanda existente.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

1) la generalización de la enseñanza de una primera lengua viva en la educación primaria.
2) el aprendizaje de dos lenguas vivas a lo largo de toda la educación secundaria.
3) la potenciación de la adquisición de conocimientos a través de dichas lenguas.

La proyección internacional del español como lengua de estudio, en nuestros días, es incuestionable. Cada vez se estudia más español en el mundo y, de hecho, se ha convertido en la segunda lengua más estudiada del planeta. Sin embargo, hay que valorar cómo se lleva a cabo la adquisición de la lengua extranjera, porque hay diferencias entre cada país, como veremos posteriormente. Entre las semejanzas, una peculiaridad del sistema educativo europeo en la enseñanza de lenguas extranjeras son las **Secciones internacionales** y las **Escuelas europeas**. En ellas, además de un estudio reforzado de la lengua, se promueve el conocimiento cultural en profundidad del país de dicha lengua (Secciones internacionales) y se estudia una disciplina no lingüística en la lengua que corresponda (Secciones europeas), aunque estas propuestas aun no están generalizadas y responden únicamente a intereses personales de los alumnos. El Ministerio de Educación y Ciencia español apoya estas iniciativas en cada país.

1. Algunos datos del sistema educativo francés

En Francia[2], la escolaridad [3] es obligatoria y gratuita desde los seis años (1º curso de educación primaria) hasta los dieciséis. La enseñanza pública escolariza a más del 80% de los alumnos. La enseñanza privada atiende aproximadamente a un 15% de los alumnos de primaria y a un 20% de los de secundaria. Esta proporción se mantiene bastante estable en la última década.

El estudio de la primera lengua extranjera está generalizado en los tres últimos años de enseñanza primaria. La elección de esta lengua ha de mantenerse al comenzar la enseñanza secundaria, por lo que dicha elección está condicionada a que el *collège* o *lycée* en el que se estudiará secundaria ofrezca esa lengua en su programa educativo.[4]

En la enseñanza secundaria es obligatoria una primera lengua extranjera viva desde el 1º curso. El horario de esta disciplina es de cuatro horas semanales en 1º y tres horas semanales en 2º y 3º. Desde 1998, hay que elegir una

[2] Datos extraídos del libro: *El mundo estudia español*, Mº de Educación y Ciencia, España, 2006.
[3] Al Ministerio de Educación Nacional le competen la definición de la política educativa, la fijación de los objetivos educativos y los currículos estatales, la expedición de diplomas y todo lo relativo a la regulación de la función docente. Esto incluye la universidad en su doble vertiente de enseñanza e investigación y sus órganos de asesoramiento.
[4] La presencia del español como primera lengua en la Enseñanza Secundaria, es decir, a partir de "Sixième", está condicionada a la oferta educativa de los "collèges". La obligatoriedad de continuar con la misma opción hecha en primaria se encuentra con el problema de la escasez de centros que imparten español en el primer curso de secundaria. El porcentaje global de estudio del español como primera lengua en toda la secundaria es del 0,88. Sin embargo, las cifras referidas al español como segunda lengua se distancian notablemente y alcanzan el 67,3%.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

segunda lengua extranjera, con una carga horaria de tres horas a la semana.

Los programas para la enseñanza de lenguas extranjeras se han redactado partiendo de una serie de principios comunes, que ponen de manifiesto la importancia que da Francia al conocimiento de otras lenguas, como vehículo de acercamiento a diversas culturas y como vía de acceso a diferentes costumbres, formas de pensar y valores. El espíritu subyacente es que estudiar una lengua extranjera es conocer otra cultura; su aprendizaje permite adquirir el sentido de lo relativo y desarrolla un espíritu de tolerancia y de intercambio cultural.

1.1. La enseñanza de español

El inglés es la primera lengua estudiada, con un porcentaje en torno al 80% de los alumnos, el aprendizaje del resto de lenguas está muy repartido. Su presencia está determinada principalmente por la situación geográfica de las Academias. En cuanto a la elección de la segunda lengua extranjera, el español es la más solicitada y es estudiada por dos de cada tres alumnos. En los últimos años, su demanda sigue aumentando en detrimento del alemán[5]. Por ejemplo, en alguno de los centros consultados, *(Lycée)* estudian español más de las tres cuartas partes de los mil alumnos del Instituto. Hay hasta 35 alumnos por clase, mientras que en alemán son 10 alumnos por clase. En secundaria todo depende de las asignaturas y las series elegidas por los alumnos, pero por regla general, el camino clásico es conservar dos idiomas hasta *Terminale*. Estas dos asignaturas son objeto de examen en el *Baccalauréat* al final de la *Terminale*. En Francia, existe un sistema de coeficientes que da más importancia a algunas asignaturas según la serie que el alumno haya escogido. En la serie L (*Littéraire)* los alumnos tienen dos horas semanales, una hora todo el grupo y otra, divididos en grupos más pequeños. En la Universidad, de cada 100 alumnos matriculados en inglés, 60 lo están en español. El estudio de dos lenguas extranjeras es obligatorio en todos los niveles, incluido el Máster.

1.2. Nuestra experiencia

Además de los datos anteriormente citados y que vienen avalados por el Ministerio español de Educación y Ciencia, contamos con la percepción real de los profesores de español. Casi todos coinciden en que nuestra lengua se ha extendido notablemente por todo el país y que su estudio es hoy, el más importante después del inglés. Un aspecto positivo es el aumento progresivo del número de alumnos que estudian español en la enseñanza reglada de los niveles preuniversitarios. Este número tiene una importancia especial en el caso del estudio del español como segunda lengua, y hace que la mayoría de los estudiantes Erasmus que nos visitan se hayan formado en nuestra lengua, antes de la Universidad.

---

[5] En la enseñanza secundaria privada, el porcentaje de estudio del español se eleva al 94% y se reduce en la pública al 90%. Su dominio se ha visto incrementado en los últimos años en detrimento del alemán, que es escogido por poco más de un 8% de los alumnos. Las otras lenguas extranjeras suman en conjunto un 1% del total. Agradecemos a los profesores Sergio Delgado de la Université de Bretagne 2, Lorient y Miguel Real de Lycée Quimper, sus comentarios y aclaraciones.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

Nuestros alumnos de procedencia francesa, ya conocen España antes de venir a un intercambio universitario, manejan bien la lengua, siguen en su país la programación de televisión española en dos canales, han estudiado la cultura española, y han viajado en vacaciones a diferentes zonas costeras. En la Universidad, han podido escoger español como asignatura optativa en prácticamente todas las carreras y especialidades. En general, su elección de España parte de un conocimiento previo de la lengua y la cultura: cine, música, literatura e historia son algunos de sus intereses principales. Seria una buena medida, y así lo manifiestan algunos colegas franceses, apoyar y complementar la formación del profesorado francés de español mediante becas, intercambios y cursos de perfeccionamiento tanto en Francia como en España. En este sentido, los convenios de cooperación entre departamentos de español de universidades francesas y españolas, se consideran muy adecuados. Junto a todo ello, es imprescindible reforzar el aprendizaje de español como lengua extranjera en primaria, lo que llevará a su mantenimiento como primera lengua en secundaria. Existe un proyecto para la formación de maestros de primaria especializados en Lengua española.

2. Algunos datos del sistema educativo alemán

El sistema educativo alemán[6], que se caracteriza por la diversidad entre los Länder, se ha mantenido bastante estable en los últimos años. En general, la enseñanza obligatoria comienza a los seis años, y se extiende a lo largo de diez cursos, hasta los quince años de edad.

La enseñanza primaria se imparte en las escuelas llamadas *Grundschulen*. Pueden ser cuatro o seis cursos académicos. Finalizado este periodo, las *Grundschulen* adscriben a los niños a diferentes tipos de centros escolares, dependiendo de su rendimiento académico:

A) 1. Los institutos de bachillerato llamados *Gymnasien* que reciben a los alumnos que muestran mejor rendimiento en la escuela.
   2. Las escuelas reales o *Realschulen* que representan un tipo de centro escolar intermedio y al que se adscriben los alumnos con aptitudes especiales relacionadas con la administración o la hostelería. Estos alumnos tienen acceso a gran variedad de carreras profesionales.
   3. Las escuelas básicas o *Hauptschulen* que recibe a los alumnos con menor rendimiento, a los que se orienta a la formación profesional.

B) Otro tipo distinto es el formado por las *Gesamtschulen*, un modelo que intenta ofrecer una escuela única para todos los alumnos, independientemente de su capacidad académica. Los alumnos ingresan en las *Gesamtschulen* después de los años de

[6] En Alemania, las competencias en materia de educación se encuentran descentralizadas en los Estados Federados o *Länder*, que se dotan de sus propias leyes de organización de las enseñanzas generales. Cada Estado cuenta con su propia organización; unos tienen un único Ministerio, y otros diversifican las competencias en materia educativa. La división más habitual consiste en un Ministerio de educación *Kultusministerium*, que puede englobar otras áreas, y un Ministerio de ciencia *Wissenschaftsministerium* al que suelen añadirse competencias en investigación y universidades.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

primaria y pueden llegar hasta los exámenes de diferentes niveles: bachillerato o certificado medio.

C) En algunos de los Lander, después de la primaria sólo hay dos tipos de centros escolares, los *Gymnasien* y las *Mittelschulen.*

Finalizada la etapa de enseñanza obligatoria, aquellos alumnos que no estén escolarizados a jornada completa, seguirán acudiendo a la escuela, durante tres años a tiempo parcial, compaginándolo con trabajos en empresas en las que también reciben formación. La combinación de formación escolar en las llamadas *Berufsschulen* -dos días por semana- y la formación profesional en las diferentes empresas, llamada "Sistema dual de la formación profesional" es la norma en la formación profesional alemana.

2.1. La enseñanza de lenguas extranjeras

En la enseñanza primaria, existe un fuerte proceso de incorporación temprana a las lenguas, en dos modalidades:

- **Lengua de encuentro** *Begegnungssprache* desde el 1° curso. Se trata de un aprendizaje experimental y lúdico de una lengua extranjera que pretende fomentar la curiosidad y que el alumno alcance cierta familiaridad con las lenguas extranjeras. Todavía no está generalizado en todos los centros.
- **Lengua extranjera** *Fremdsprachenunterricht* en 3° y 4°. Pretende, además de proseguir con los objetivos perseguidos por la lengua de encuentro, transmitir las destrezas comunicativas básicas orales y auditivas, dejando las destrezas de lectura y escritura como funciones de apoyo. El componente innovador de este sistema es la mezcla de elementos lúdicos y de actuación en la lengua en vez de una progresión organizada de base gramatical o lingüística. Además, se refleja en un reducido número de horas semanales (dos sesiones de 45 minutos). Estos tipos de contacto progresivo con las lenguas, hace que sea fácil el inicio del estudio formal de una lengua extranjera, a partir de 5° curso.

Si hasta ahora el español ocupaba un claro tercer puesto, detrás del inglés y el francés, en los últimos años se aprecia una mayor demanda en algunos Länder, aunque la oferta se ve contrarrestada por deficiencias de tipo estructural: faltan profesores y medios para enseñar. Aún así se puede decir que el español en Alemania es un idioma por el que el escolar muestra últimamente gran interés.
En Alemania, existen tres centros de las Escuelas Europeas (en Frankfurt, Karlsruhe y Munich) en los que se ofrecen enseñanzas de y en español.

A partir del curso 2004/2005, en que se introduce de forma general el bachillerato corto, el segundo idioma pasa a impartirse a partir de 6° curso, pudiendo elegirse el tercer idioma (español, francés, italiano, griego antiguo o ruso) en los denominados Institutos de Bachillerato Lingüísticos *Sprachliche Gymnasien.* Además, existen algunos institutos donde se desarrollan experiencias

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

de enseñanza bilingüe: en determinados cursos se imparten las asignaturas de historia y matemáticas parcialmente en español.[7]

En el curso 2005-2006 han dado comienzo los trabajos de elaboración de los nuevos currículos de secundaria, teniendo como base el Marco de Referencia Europeo y las directrices de la Conferencia de Ministros de Educación de los Estados Alemanes. El español se estudia fundamentalmente en los institutos de bachillerato y en las escuelas integradas, *Gesamtschule*, aunque sigue creciendo como segunda lengua preferida, en detrimento del francés, en toda la secundaria obligatoria[8].

2.2. Nuestra experiencia

En Alemania cada estado tiene sus peculiaridades y sus tipos de centros, por lo que la única clasificación consiste en diferenciar centros de régimen general (las numerosas variantes de centros de primaria y secundaria) y centros de formación profesional (también diferentes en cada estado). La demanda de enseñanza de español en el sistema general sube, en los últimos años, en un 25,3% y en un 32,7% en formación profesional. Estas cifras dan cuenta del creciente interés por nuestro idioma.

En el Instituto, se aprende inglés durante todo el recorrido de aprendizaje, y ya a partir de 6° se inicia la segunda lengua extranjera (francés, italiano, latín, polaco, ruso, español, checo). A partir de 8° se puede elegir una de las anteriores como tercera lengua extranjera.

Por otra parte, el contacto que la Consejería de Educación de España en Alemania mantiene con los profesores en los diferentes Länder y por otro lado, algunas conversaciones mantenidas con profesores de español, hace pensar que la demanda real es mayor de lo que las cifras representan, y que no se ve satisfecha por diferentes factores[9].

---

[7] Por ejemplo, en el Holbein-Gymnasium (Augsburg) y el Bernhard-Strigel-Gymnasium (Memmingen).

[8] Merecen especial atención las dos secciones españolas *Lutterostraße* y *Wielandstraße* en centros de educación de primaria alemanes. El proyecto, promovido conjuntamente por el Senado de Hamburgo y el Ministerio de Educación y Ciencia español está en su cuarto año de desarrollo, de manera que en el curso 2004/2005 los alumnos iniciaron la experiencia completa en enseñanza primaria, que tiene continuidad en una sección bilingüe en Enseñanza Secundaria. Como primera lengua puede estudiarse el español sólo en un instituto, mientras que son ocho los que imparten nuestro idioma como segunda lengua extranjera. Hay que destacar la existencia en Colonia-Hürth de un instituto de bachillerato con rama bilingüe de español-alemán. Además, a los centros de este estado se dirigen cada año más de 50 auxiliares de conversación españoles, la mitad del total que recibe Alemania en el marco del programa bilateral del Ministerio de Educación y Ciencia con este país.

[9] Por ejemplo, por la fuerte presión que ejerce el profesorado de francés para que se mantenga la enseñanza de este idioma, y por la situación geográfica de los diferentes estados, que a veces les lleva a adquirir compromisos con la enseñanza de idiomas de los países circundantes (francés, holandés, danés, polaco y checo). Agradecemos a la Dra. Claudia Gatzemeier de la Universidad de Leipzig su ayuda y sus aclaraciones respecto al sistema educativo alemán.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

Por causa de los resultados del Informe PISA el debate respecto a cual es el sistema ideal de estudio se ha intensificado. Baviera, con los buenos resultados conseguidos en PISA, defiende su sistema de tres ramas escolares. (Naturalmente, en estos debates políticos no se incluyen los factores que fuera del sistema mismo favorecen a los alumnos en Baviera). También Sajonia, con el sistema tradicional de doce cursos hasta el bachillerato y con el sistema de dos ramas, ha obtenido buenos resultados en PISA. Y como Sajonia incluye a todos los que no van al *Gymnasium* en **un** solo tipo de centros escolares, tiene la ventaja de no perder potencial de alumnos por excluirlos de perspectivas profesionales... como de hecho resulta en muchos casos con los alumnos de *Hauptschulen* en otros Länder. En la Universidad, cualquier alumno puede seguir cursos de español. Generalmente, la especialización de carreras exige determinadas asignaturas, pero ello no implica que no se puedan complementar los estudios de lenguas. De hecho, cada vez más, el estudio de una tercera o cuarta lengua extranjera se ve más necesario en las carreras relacionadas con la economía, la política o la sociedad. Los alemanes que siguen estudios en la Universidad de Cantabria crecen en número, significativamente, cada año. A pesar de que la mayoría procede de estudios matemático-técnicos, principalmente ingeniería, ciencias, economía... su formación en español mejora sustancialmente en el transcurso de su estancia. Quizá sean los alumnos que mejor aprovechan el programa Erasmus, para afianzar sus conocimientos lingüísticos de español. Y para conseguirlo, se proponen como objetivos vivir en pisos de alquiler con alumnos españoles, salir los fines de semana con ellos, integrarse en las actividades de la vida universitaria, en vez de unirse a otros alemanes residentes en la ciudad.

3. Algunos datos del sistema educativo en la República Checa

En la República Checa, la educación básica tiene carácter obligatorio y gratuito, acoge a los alumnos desde los seis a los quince años de edad. Comprende nueve cursos académicos estructurados en dos ciclos o niveles que corresponden, en otros países, a la enseñanza primaria y al primer ciclo de enseñanza secundaria. En las Escuelas Básicas *Základní školy* se imparte la educación primaria, que son cinco cursos y el nivel inferior de secundaria, cuatro cursos. Los alumnos que superan esta etapa pueden acceder a los estudios de educación superior, que duran cuatro años. Posteriormente, en la educación superior, se ha de distinguir entre las escuelas no universitarias y las escuelas superiores universitarias. Las Escuelas Especializadas no universitarias, *Vyšší odborné školy,* ofrecen enseñanzas de especialización técnica superior, como por ejemplo, hostelería, peluquería, administración... y las Escuelas Superiores, *Vysoké školy,* ofrecen enseñanzas universitarias organizadas en tres niveles que conducen a una Diplomatura, a una Licenciatura o a un Doctorado, igual que el actual sistema español.

3.1. La enseñanza de lenguas extranjeras

El sistema educativo checo, concede una importancia primordial a la enseñanza de las lenguas. En primer lugar, por las circunstancias demográficas: es un país pequeño, cuya lengua no se habla fuera de sus fronteras y que, por lo tanto, cuenta aproximadamente con diez millones de hablantes. En segundo lugar,

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

por causas históricas, el alemán, y más tarde, el ruso fueron obligatorios. En la actualidad, la presión ejercida por el inglés en todos los campos se refleja en la enseñanza y por ello, el sistema educativo promueve su estudio.

La nueva Ley de Educación de 2007, establece la enseñanza obligatoria de dos lenguas extranjeras en la educación básica. Hay una gran variedad de idiomas que teóricamente se pueden ofertar en los centros, aunque, en realidad, el inglés es la lengua más estudiada y el alemán, el ruso y el francés son las segundas lenguas. En los años noventa, se comenzó a ofertar también el español por ser un idioma internacional, por el número de hablantes en el mundo y por su utilidad en los negocios.

En la educación secundaria superior, es obligatorio el estudio de dos idiomas extranjeros en los Institutos de Enseñanza "Gymnázium" mientras que en las Escuelas Especializadas la obligatoriedad se reduce a un primer idioma, ya que el segundo depende del tipo de enseñanza que se curse. En los Centros de Formación Profesional, el estudio de una lengua extranjera no es, sin embargo, un hecho generalizado aunque se puede cursar en determinados estudios, como Turismo.

3.2. Nuestra experiencia

En el marco de los convenios de Cooperación Cultural, Educativa y Científica vigentes entre España y la República Checa, han sido creadas Secciones Bilingües de español en Institutos de Praga, Brno-Bystrc, Olomouc y Ostrava[10]. En estas secciones se imparten enseñanzas de determinadas materias del sistema educativo español como por ejemplo: Lengua y literatura españolas, Geografía, Historia, Matemáticas, Física y Química; que complementan las propias del sistema educativo checo. Al concluir sus estudios y aprobar el examen de *Maturita* (Madurez), los alumnos obtienen la titulación checa y española, que les permite presentarse a las pruebas de selectividad para acceder a la universidad española.

En los últimos años, la cifra de alumnos de español ha aumentado en un 20% y se espera que en un futuro no muy lejano se convierta en la tercera lengua más estudiada del país. Existe, por lo tanto, una base sólida que constata el progresivo avance en la implantación del español en la enseñanza reglada no universitaria. Hoy en día se ve un interés mayor por el español en el terreno

[10] La cuarta Sección bilingüe se encuentra en el "Gymnázium Hladnov" en Ostrava. Inaugurada el 1 de septiembre de 2004, comenzó con una clase de 30 alumnos y tres profesores, uno de ellos español. El Ministerio de Educación y Ciencia español las dota del material didáctico y organiza cursos y jornadas de formación para su profesorado, un viaje cultural a España para su alumnado y concede ayudas al estudio para incentivar el rendimiento académico. Además, fomenta la creatividad mediante la organización de un festival de teatro en español, en el que anualmente participan alumnos de las Secciones Bilingües de Europa. Por ejemplo, la universidad de Ostrava junto al "Gymnazium Hladnov" han montado en agosto de 2008 la obra *Después de la lluvia* de Sergi Belbel.
Agradecemos al profesor Miroslav Slowik de la Universidad de Ostrava su ayuda y aclaraciones respecto al sistema educativo checo.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

comercial y en la educación superior. Un gran número de alumnos checos estudian nuestro idioma por el incremento de las relaciones comerciales entre España e Hispanoamérica y las nuevas posibilidades en el campo laboral con España.

Los alumnos checos que han visitado la Universidad de Cantabria este curso 2007-2008, son principalmente estudiantes de Filología, por lo que su formación académica y su preparación lingüística son excelentes para el aprendizaje de lenguas. Casi todos ellos se han beneficiado de las Secciones bilingües durante sus estudios y el nivel de español que traen es muy alto. Pueden seguir perfectamente los estudios del Programa Erasmus en español, de cualquier asignatura y realizar trabajos o exámenes sin dificultad.

Hay que resaltar el problema económico que supone para muchos alumnos la estancia Erasmus, ya que la cuantía de la beca es insuficiente para vivir en España, por lo que deben buscar otro tipo de becas de su ciudad o de su Universidad, que complemente el importe de la beca Erasmus.

BIBLIOGRAFÍA

BURKE, Peter: *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*. Akal ed. Madrid, 2006.

CARRO, Luis: *La formación inicial del profesorado en Europa: análisis de 40 sistemas educativos*. Universidad de Valladolid, 2003.

CRYSTAL, David: *La muerte de las lenguas*. Cambridge University Press. Madrid, 2001.

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco: *Historia de las lenguas de Europa*. Madrid, Gredos, 2008.

ROYANO, Lourdes: "Aplicación de la Lingüística moderna en la enseñanza de lenguas" *Adquisición de lenguas, teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.* Universidad de Cantabria. 1989. Págs. 483-490.

---- "Nuevo enfoque del acto comunicativo. Variaciones lingüísticas en un relato de Miguel Ángel Asturias". *El español de América. Actas del III Congreso Internacional. Universidad de Valladolid*- Junta de Castilla y León. 1991. Págs. 1639-1649.

---- "La lingüística como base del aprendizaje de lenguas". *Factores en el aprendizaje de las lenguas. Actas del VIII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.* Universidad de Vigo. 1992. Págs. 619-631.

---- "Motivaciones en el Bilingüismo". *Bilingüismo y adquisición de lenguas.* Actas del IX Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Universidad del País Vasco. 1992. Págs. 515-520.

---- "La función del lector". *Investigaciones Semióticas IV.* Madrid, Visor, Vol. 1. 1993. Págs. 229-235.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes

---- "La enseñanza de la Gramática en los Cursos de español como lengua extranjera" *Actas del IV Congreso Internacional ASELE,* Sánchez Lobato/Santos (eds.). Madrid, SGEL, 1994. Págs. 335-348.

---- "Propuestas sobre el análisis del discurso: algunos sistemas de significación e interpretación". *Actas del XI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada.* Universidad de Valladolid, 1995. Págs. 685-693.

---- "La educación en el próximo milenio: la investigación sobre la lectura". Simposio Internacional *La educación: el reto del tercer milenio,* Barcelona, Institución familiar de Educación, 1995. Págs. 388-398.

---- "La duplicidad como creación. Revalorización de una hipótesis de lectura" *Género y sexo en el Discurso artístico.* Caramés / González (Eds.). Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1995. Págs. 467-481.

---- "La experiencia educativa y la sociedad de la información." *La educación en la era de la globalización.* Actas del V Congreso Internacional *Virtual Educa* sobre Educación, Capacitación Profesional y tecnologías de la Información. Forum Internacional de las Culturas. Tema 1.:1.1.16. Barcelona, 2004. Págs. 1-19.

---- "Marcelino Menéndez Pelayo frente a Sor Juana Inés de la Cruz" *XLII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de español (AEPE).* Universidad Internacional Menéndez Pelayo, 2007. Málaga: AEPE, 2008. Págs. 283-295.

----"El reto de la comprensión lectora. Los informes internacionales PIRLS y PISA 2006". III Congreso del Dpto. de Filología "Unplugged. La palabra como nueva tecnología" Universidad de Cantabria, 2008. (en prensa)

VVAA: *El mundo estudia español*, Ministerio de Educación y Ciencia, 2006. www.upf.es/dtf/personal/danielcass.

ACTAS XLIII (AEPE). Mª Lourdes ROYANO GUTIÉRREZ. El estudio del español en las u...
Centro Virtual Cervantes